

Ulf Norberg, Associate Professor in Interpreting and Translation Studies
E-mail: ulf.norberg@su.se
Institute for Interpreting and Translation Studies
Department of Swedish and Multilingualism
Stockholm University
Sweden

Publications

- Monograph

Norberg, Ulf (2003): *Übersetzen mit doppeltem Skopos. Eine empirische Prozess- und Produktstudie*. (Studia Germanistica Upsaliensia, 42) Uppsala: Uppsala University. (222 p.)
Dissertation defended on April 26, 2003.

- Peer reviewed research articles

1. Norberg, Ulf (2011): "Kerstin Ekmans jämtska i *Guds barmhärtighet* översatt till tyska av Hedwig. M. Binder". In: Holmberg, Claes-Göran and Per-Erik Ljung (eds) *IASS 2010 Proceedings Föredrag vid den 28:e studiekonferensen i International Association of Scandinavian Studies (IASS) i Lund 3-7 augusti 2010*, p. 1–11.

2. Norberg, Ulf (2011): "On cognitive processes during wordplay translation: Students translating adversarial humor". In: Alvstad, Cecilia et al. (eds) *Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, p. 219–229.

3. Norberg, Ulf (2011): "'Einstürzende Neubauten (betyder ungefär Kollapsande nybyggen)' – om exakthet och gardering vid icke-professionell översättning av enstaka ord och uttryck". In: Nissilä, Niina and Nestori Siponkoski (eds) *Språk och etik. VAKKI Symposium XXXI, Vasa universitet, 11–12.2. 2011*. Vasa, p. 271–278.

4. Norberg, Ulf (2012): "Literary Translators' Comments on their Translations in Prefaces and Afterwords: The Case of Contemporary Sweden" In: Gil-Bardají, Anna et al. (eds) *Translation Peripheries. Paratextual Elements in Translation*. Bern et al: Peter Lang, p. 101–116.

5. Norberg, Ulf (2012): "Skidskyttars rörelser ur kognitiv synvinkel: svenska och tyska TV-kommentatorer i jämförelse." In: Nissilä, Niina and Nestori Siponkoski (eds) *Språk och rörelse. VAKKI Symposium XXXI, Vasa universitet, 10–11.2. 2012*. Vasa, p. 230–240.

6. Gossas, Carina and Ulf Norberg (2012): "Voices and imitation in the translation of children's books: The case of *De tre grottornas berg* by Swedish author P. O. Enquist in French and German". In: Fischer, Martin B. and Maria Wirf Naro (eds) *Translating Fictional Dialogue for Children and Young People*. Berlin: Frank & Timme, p. 185–200.

7. Norberg, Ulf (2014): "Fostering self-reflexion in translator students: The value of guided commentaries". *Translation and Interpreting Studies* 9:1, p. 150–164.
8. Norberg, Ulf and Ursula Stachl-Peier (2014): "Translating between closely-related languages – Johan Falkberget's *Christianus Sextus* in Swedish". In: Epstein, B.J. (ed.) *True North. Literary Translation in the Nordic Countries*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars, p. 65–83.
9. Gossas, Carina and Ulf Norberg (2014): "Translating non-standard forms of reported discourse in children's books – *Den tredje grottans hemlighet* by Swedish author P.O. Enquist in French and German as a case in point". *TRANS Revista de Traductología* 18, p. 85–105.
10. Norberg, Ulf (2014): "Skrivtolkning i Svenskfinland och Sverige: En intervjustudie med aktörer på vuxendövtolkningsfältet". In: Hartama-Heinonen, Ritva et al. (eds) *MikAEL Electronic Proceedings of the KäTu Symposium on Translation and Interpreting Studies*. Vol. 8, p. 104–118.
11. Norberg, Ulf, Ursula Stachl-Peier and Liisa Tiittula (2015): "Speech-to-text interpreting in Finland, Sweden and Austria". *Translation & Interpreting* 7:3, p. 36–49.
12. Norberg, Ulf and Ursula Stachl-Peier (2015): "Hedging markers in non-professional translations of individual words and expressions". In: Antonini, Rachele and Chiara Bucaria (eds) *Non-professional Interpreting and Translation in the Media*. Frankfurt am Main et al: Peter Lang, p. 133–147.
13. Norberg, Ulf (2015): "Politiker als Übersetzer. Übersetzungen deutscher Autoren durch schwedische Politiker in den Jahren 1885–1930". In: Stoeva-Holm, Dessislava and Daniel Solling (eds) "*Ein Ewigs Feuer dir entbrant*" *Germanistische Studien zu Sprache, Literatur und Kultur. Festschrift für Prof. Dr. Bo Andersson zum 60. Geburtstag*. Uppsala: Uppsala University, p. 101–113.
14. Norberg, Ulf (2015): "Alf Prøysens teskedsgummesagor i Inga och Ulf Peder Olrogs svenska översättning". In: Hagen, Karianne and Lars Anders Kulbrandstad (eds) "*Et uvanlig godt språkøre*" – artikler om Alf Prøysen og språket. Vallset: Oplandske Bokforlag, p. 151–166.
15. Norberg, Ulf (2016): "Att skriva ned tal i realtid för en person eller en halv miljon – skrivtolkning och direkttextning i jämförelse". In: Gustafsson, Anna W. et al (eds) *Svenskans beskrivning 34. Förhandlingar vid Trettiofjärde sammankomsten. Lund den 22–24 oktober 2014*. Lund: Lund University, p. 357–369.
16. Norberg, Ulf and Ursula Stachl-Peier (2017): "Quality in speech-to-text interpreting. A study of condensation strategies". In: Zupan, Simon and Aleksandra Nuč (eds) *Interpreting Studies at the Crossroads*. Berlin: Frank & Timme, p. 129–155.
17. Stachl-Peier, Ursula and Ulf Norberg (2017): "Discourse prosody and real-time text interpreting: Making live speech visible". In: Łyda, Andrzej and Katarzyna Holewik (eds) *Interdisciplinary encounters: Dimensions of interpreting studies*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, p. 161–188.

18. Norberg, Ulf and Ursula Stachl-Peier (2018): "Skriptolkning – muntlighet under skriftspråklig flagg". In: Haualand, Hilde et al. (eds) *Tolking – Språkarbeid og profesjonsutøvelse*. Oslo: Gyldendal, p. 159–179.

19. Norberg, Ulf (2018): "Translating humorous elements in children's books – Astrid Lindgren's Bill Bergson books in English and German". *Linguaculture* 2, p. 99–110.

- Other research articles

1. Norberg, Ulf (2010): "Die heikle deutsche Adjektivflexion. Schwierigkeiten der Flexion von adjektivischen Attributen bei schwedischen Germanistikstudenten". In: Andersson, Bo et al. (eds) *Sprache – Literatur – Kultur. Text im Kontext. Beiträge zur 8. Arbeitstagung schwedischer Germanisten in Uppsala, 10.–11. 10. 2008*. Uppsala: Uppsala University, p. 93–107.

2. Norberg, Ulf (2013): "Selbstreflexion im Übersetzungsstudium: Retrospektive Kommentare und die Entwicklung von Problembewusstsein". In: Schwarz, Eveline and Ursula Stachl-Peier (eds) *Das Spiel der Sprachen 3: Impulse zu einer Sprachdidaktik im tertiären Bildungsbereich und zur Translationsdidaktik*. Graz: Department of Translation Studies, University of Graz, p. 169–187.

- Scientific reports etc.

1. Andersson, Bo, Carina Andersson, Ulf Norberg and Coco Norén (2005): '*När jag får min lön tänker min fru köpa en ny hatt*'. Granskning av övningsmaterialen i Franska A och Tyska A ur ett genusperspektiv". Report at Uppsala University. My contribution is Ch. 4, p. 35–49.

2. Norberg, Ulf (2007): *PM: Om högskolemässighet inom folkhögskolornas teckenspråkstolkutbildningar*. Report at the Institute for Interpretation and Translation, Stockholm University. (10 p.)

3. Norberg, Ulf and Petra Thore (2015): "Henning Mankells *Katten som älskade regn* på engelska och tyska". In: Alfvén, Valérie et al. (eds) *Översättning för en ny generation. Nordisk barn- och ungdomslitteratur på export*. Högskolan Dalarna, Arbetsrapport 2015:03, p. 51–59.

4. Gossas, Carina, Marcus Axelsson, Ulf Norberg and Sara Van Meerbergen (2015): "En katts resa: Pettson och Findus på norska, tyska, nederländska, franska och spanska". In: Alfvén, Valérie et al. (eds) *Översättning för en ny generation. Nordisk barn- och ungdomslitteratur på export*. Högskolan Dalarna, Arbetsrapport 2015:03, p. 61–71.

- Reviews

1. Norberg, Ulf (1997): Review of Busch-Lauer, Ines-Andrea et al. (eds): "Texte als Gegenstand linguistischer Forschung und Vermittlung. Festschrift für Rosemarie Gläser". *Fachsprache* 19:1-2, p. 68–70.

2. Erbes, Ellen and Ulf Norberg (2011): Review of Nystrand, Mikael and Klaus Rossenbeck: "Praktisk tyska. En resonerande grammatik med övningar". *Studia Neophilologica* 83:1, p. 141–144.

3. Norberg, Ulf (2011): Review of Kußmaul, Paul: "Übersetzen – nicht leicht gemacht". *Studia Neophilologica*, 83:2, p. 228–230.

4. Norberg, Ulf (2012): Review of Hagemann, Susanne: "Translationswissenschaftliches Arbeiten. Ein Lehr- und Übungsbuch". *Studia Neophilologica*, 84:2, p. 224–226.

- Editions

1. Ehrensberger-Dow, Maureen, Birgitta Englund Dimitrova, Séverine Hubscher-Davidson and Ulf Norberg (eds) (2013): Number 8:2 of the journal *Translation and Interpreting Studies*, John Benjamins.

2. Ehrensberger-Dow, Maureen, Birgitta Englund Dimitrova, Séverine Hubscher-Davidson and Ulf Norberg (eds) (2015): *Describing Cognitive Processes in Translation: acts and events*. Published as *Benjamins Current Topics*, vol. 77. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.